

10 - Caligula

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Kotaro

Damn it!

[00:14] Kotaro

What's going on here?!

[01:48] Kotaro

Damn it!

[01:49] Mifue

Hey, why...

[01:52] Mifue

Why don't you give up already?!

[01:54] Kotaro

Are you okay with being trapped here?!

[01:56] Koton

Quiet down for a bit.

[01:59] Kensuke

I imagine Aria would be able to do something for us, though.

[02:03] Kensuke

She said something like,
"Some of my power's returned!"

[02:07] Naruko

Do you think Aria's with the president?

[02:10] Kotaro

Are you suggesting those two betrayed us?

[02:13] Kotaro

Locking us up in this damn place!

[02:17] Suzuna

We shouldn't talk like that behind their backs.

[02:20] Kotaro

But it's suspicious, isn't it?!

[02:22] Mifue

That's enough. Now calm down and figure out a plan—

[02:25] Kotaro

How can I calm down?!

[02:27] Mifue

That's why we should all figure out a plan.

[02:28] Kotaro

Shut up!

[02:29] Mifue

This guy's impossible.

[02:31] Kotaro

What did you say?!

[02:32] Kensuke

Stop!

[02:33] Kensuke

That's enough.

[02:35] Kensuke

Hey, Shogo-sempai, please say something.

[02:39] Kensuke

He's in dire straits, too.

[02:41] Kotono

But why would someone do this?

[02:44] Kotaro

I told you it's a trap!

[02:45] Kotaro

There's a spy among us!

[02:46] Kotono

Would you be quiet!

[02:48] Kotono

I know you're upset how things
ended up with Shadow Knife,

[02:51] ---

but stop taking it out on us!

[02:53] Kotono

Er, sorry.

[02:57] Mifue

Back then, Shadow Knife
was waiting to ambush us.

[03:02] Mifue

There wasn't anyone else
at the Tower, either.

[03:05] Mifue

It feels as if they knew everything
we were going to do, right?

[03:11] Kensuke

Huh? Me?

[03:14] Naruko

Well, you're the one who
brought us information, right?

[03:16] Naruko

The spy has to be you, Kensuke-kun!

[03:20] Kensuke

And what will you do to me if I am the spy?

[03:25] Kensuke

Can we just stop those stupid conversations?

[03:28] Kotaro

Quit screwing around, jerk!

[03:30] Suzuna

Stop it!

[03:33] Suzuna

Doubting each other like that
isn't going to get us out of here.

[03:44] Kensuke

Ow.

[03:46] Kensuke

You're free to doubt me,

[03:49] Kensuke

but I'm trapped in here as well,
you know, Mr. Rescue Man.

[03:54] Kotaro

Stop it.

[03:56] Kensuke

If only Ritsu-sempai were here.

[04:02] Naruko

Hey, Shogo-sempai,

[04:04] ---

do you know where the
president and Aria might be?

[04:10] Mifue

Can I ask you one thing?

[04:13] Mifue

Back at the Tower, when that
Musician, Thorn, appeared...

[04:16] (Flashback) Thorn

What a pathetic man.

[04:20] Mifue

What was that all about?

[04:23] Mifue

You've known that girl for a while, right?

[04:27] Kotonno

No way. Shogo, are you...

[04:30] Naruko

Hey, would you say something
already, Shogo-sempai?!

[04:34] Shogo

Don't blame me!

[04:39] Marie

Um, what's going on here, everyone?

[04:43] Izuru

Who's there?

[04:44] Marie

U-Um, it's me.

[04:47] Naruko

Marie-chan?

[04:48] Marie

Yes.

[04:49] Kotaro

Hey! We've been trapped in here!

[04:52] Kotaro

Get us out of here!

[04:53] Marie

Huh? You mean you didn't
lock it from the inside?

[04:57] Naruko

What do you mean?

[04:59] Marie

It won't budge at all.

[05:02] Marie

What's going on here?

[05:04] Kotaro

Damn.

[05:04] Kensuke

Um, do you know where Ritsu-sempai is?

[05:07] Marie

Huh? Shikishima-kun's not in there?

[05:11] Kotaro

No, that bastard...

[05:13] Marie

I'm worried.

[05:15] Kotaro

Please! Find Ritsu for us!

[05:17] Marie

All right.

[05:18] Naruko

Oh, Marie-chan, hold on.

[05:23] Naruko

She's gone.

[05:28] Kensuke

Marie-sempai still isn't back, is she?

[05:32] Naruko

All because Kotaro-sempai sent her off

[05:33] ---

to search for the president without thinking.

[05:36] Mifue

We might have been able to
find some means of escape.

[05:40] Kotaro

We'll know for sure once she brings him back.

[05:44] Naruko

During that battle a month ago,

[05:47] Naruko

it seemed as though the president and μ

[05:49] ---

had known each other for
a long time, didn't it?

[05:52] Mifue

You're right.

[05:53] Naruko

Maybe President was deceiving
us from the very beginning.

[05:59] Kotono

Maybe so.

[06:01] Izuru

You're saying you can't trust our president?

[06:04] Kotono

No, that's not it.

[06:06] Kotono

I'm saying I can't trust
a single person here.

[06:12] Kotono

I mean, that's how it is, right?

[06:14] Kotono

We all lived trashy lives
back in the real world,

[06:19] Kotono

and we came here to Mobius
to escape from them.

[06:24] Suzuna

You can't trust us?

[06:26] Suzuna

Not any of the friends you've made
here in the Go-Home Club in Mobius?

[06:30] Kotono

Can you?

[06:31] Suzuna

Huh?

[06:32] Kotono

Ultimately, we've all just decided

[06:34] ---

that we want to run away
from this place, too, right?

[06:37] Naruko

You're getting too blunt there, you know.

[06:40] Kotono

Sorry.

[06:41] Kotono

But those are my honest feelings.

[06:44] Suzuna

Sh-Shogo-sempai...

[06:47] Suzuna

Sempai, do you feel the same way?

[06:54] Kotaro

Say something already, damn it!

[06:58] Shogo

Our past continues to
haunt us, no matter we go.

[07:01] Shogo

No matter how far we run...

[07:03] Shogo

No matter where we run to...

[07:05] Shogo

I...

[07:07] Shogo

I...

[07:08] Shogo

I can't escape it!

[07:10] Shogo

Not even in Mobius!

[07:13] Shogo

In the end both reality and Mobius are shit!

[07:17] Shogo

I can't trust anything anymore!

[07:23] Izuru

It's just as Kashiwaba and Satake said.

[07:26] Izuru

Ultimately, this is just

[07:27] ---

a gathering place for people who
have suffered in the real world.

[07:31] Izuru

We're all just being kept
alive in this tepid bath

[07:35] ---

of whatever μ considers happiness.

[07:37] Izuru

Yet even that's just a fabrication.

[07:42] Kensuke

Okay, why don't we do this?

[07:45] Kensuke

Before we start talking about trust or lack thereof,

[07:48] ---

we really don't know anything about each other at all, do we?

[07:52] Kensuke

So why don't we go ahead and introduce ourselves again?

[07:54] Mifue

Introduce ourselves?

[07:56] Kensuke

Yes. I'm incredibly interested in the reasons

[07:59] ---

you all decided to come here.

[08:01] Kensuke

And it's a perfect way to kill time, right?

[08:06] Kotaro

If that helps us figure out who the spy is...

[08:09] Kensuke

Now, shall we take a look at the darkness within all our hearts or not?

SIGN Pry into the depths of everyone's hearts?

SIGN Pry

SIGN Don't Pry

[08:19] Kensuke

How about it, Sempai?

[08:24] Shogo

If you want to listen, then I'll tell you.

[08:27] Shogo

The story of a murdering loser.

[08:29] Kensuke

You mentioned that to us before, right?

[08:32] Kensuke

What do you mean by that?

[08:34] Shogo

You're right that I know that woman.

[08:38] Shogo

Her real name is Saotome Ichika.

[08:41] Shogo

We were classmates back in high school.

[08:44] Shogo

She was a bit of an oddball,

[08:46] Shogo

but she was one of the few friends

I could chat and laugh with.

[08:51] Shogo

She and I were both outsiders in our class.

[08:54] Shogo

So we played that off by convincing ourselves everyone else was crap.

[08:59] Shogo

That the entire world was, too.

[09:02] Shogo

We'd talk about that together all the time.

[09:05] Shogo

But...

[09:06] Shogo

that time we spent together was more precious than anything else.

SIGN Would you like to die with me?

[09:12] Shogo

Then one day I got a text from her.

[09:15] Shogo

But I was scared...

[09:18] Shogo

Scared...

[09:23] Shogo

She threw herself off the Tower, and I...

[09:28] Shogo

I let her die alone.

[09:30] Naruko

You call that murder?

[09:32] Naruko

That's not your fault at all, Shogo-sempai!

[09:35] Shogo

No.

[09:37] Shogo

I wouldn't listen to the one request from my most treasured friend.

[09:40] Shogo

I betrayed Ichika.

[09:42] Shogo

So it's the same thing as killing her myself.

[09:48] Shogo

Why didn't I go to her back then?!

[09:50] Shogo

I regret it more than anything!

[09:52] Shogo

I hated it!

[09:53] Shogo

And I couldn't set foot outside

my house after that day!

[09:57] Shogo

I shut myself in for a long time after that!

[10:00] Shogo

I'm just a hopeless coward!

[10:07] Shogo

That was when I found μ's songs
on the net and got hooked.

[10:12] Shogo

They helped only a little,

[10:15] ---

but her songs healed my battered heart.

[10:18] Kotono

So that's why you came to Mobius?

[10:20] Shogo

Yeah. Mobius erased the bitter
memories just as I wanted.

[10:26] Shogo

But then suddenly, Ichika, the woman
I thought dead, appeared before me

[10:29] ---

and forced me to remember everything.

[10:31] Shogo

It got worse, too.

[10:32] Shogo

As if accusing me, she threw
herself off buildings

[10:36] ---

over and over again right in front of me.

[10:39] Shogo

It was driving me crazy!

[10:42] Kensuke

So that's why you wanted
to return to reality?

[10:45] Shogo

Yeah. So then I started searching
for other people like me.

[10:49] Shogo

And I found you all,

[10:52] Shogo

at the entrance ceremony.

[10:54] Naruko

You said you've shut yourself in for a long time,
but how old are you actually?

[11:00] Shogo

30.

[11:02] Kotaro

That's over twice my age!

[11:03] Shogo

Twice?

[11:04] Kotaro

Uh, no...

[11:06] Suzuna

Huh? Kotaro-sempai, you're in middle school?

[11:09] Naruko

Which middle school?

[11:10] Kotaro

Are you making fun of me?!

[11:11] Kensuke

Stop!

[11:13] Kensuke

Okay!

[11:14] Kensuke

So then why don't we have Kotaro-sempai
tell us about himself next?

[11:18] Kotaro

You can skip me.

[11:19] Kensuke

Now, don't say that.

[11:21] Kensuke

I want to know.

[11:23] Kensuke

Why are you so set on being a
hero of justice, Kotaro-sempai?

[11:29] Kotaro

I just...

[11:32] Kotaro

My father's a rescue worker,
and he's really cool.

[11:37] Kotaro

He's huge and strong.

[11:39] Kotaro

Yet I'm...

[11:41] Kotaro

In reality I'm as small as an
elementary schooler and weak.

[11:45] Izuru

Some people just go through
growth spurts later than others.

[11:48] Kotaro

That might be true,

[11:50] Kotaro

but I can't become a rescue
worker if that's my case!

[11:53] Kotaro

My mother and father... both died...

[11:57] ---

in an accident.

[12:00] Kotaro

So I was adopted by my relatives.

[12:05] Kotaro

My body and heart are both still so weak.

[12:10] Kotaro

I want to be like my father,
huge and strong, as soon as possible.

[12:15] Kotaro

Then I won't be so alone anymore.

[12:18] Kotaro

Or at least I want to believe that,

[12:20] Kotaro

but I'm just not getting any taller.

[12:24] Kotaro

I was wandering through the city
with those thoughts in my head

[12:29] ---

when I heard μ's music playing in a store.

[12:32] Kotaro

I thought the song was nice.

[12:34] ---

It felt like her song was cheering me on.

[12:38] Kotaro

Then, before I knew it, I was here.

[12:41] Kotaro

I do find it fun in here, but...

[12:45] Kotaro

No matter how long I stay here in Mobius,

[12:48] ---

I'll never become a rescue worker.

[12:50] Kotaro

I'll never become an adult.

[12:52] Kensuke

So you want to return to the real world?

[12:55] Mifue

But if you go back, you'll be as you were.

[12:58] Kotaro

My body will be.

[13:00] Kotaro

But not my feelings.

[13:03] Kotaro

Right now, I feel as if I could face
anything and give it my best shot!

[13:08] Mifue

I kind of understand that feeling, too.

[13:11] Kensuke

Oh?

[13:12] Kensuke

Then next up is...

[13:15] Kotaro

Quit asking about others
and tell us about yourself!

[13:18] Kensuke

Me?

[13:20] Kensuke

There's not that much to talk about.

[13:22] Kensuke

I grew up in an average, ordinary environment
with no particular talent to speak of.

[13:26] Kotaro

Just tell us already!

[13:27] Kensuke

Fine, fine.

[13:29] Kensuke

My parents were ordinary people,
the kind you could find anywhere.

[13:33] Kensuke

So ever since I was little, I've thought
I didn't want to end up like them.

[13:37] Kensuke

And I thought about taking up a
profession that wasn't ordinary.

[13:40] Kensuke

When I told my parents

[13:41] ---

I wanted to become a composer and
take the test for a music college,

[13:44] ---

they gave me conditions.

[13:46] (Flashback) Father

You can barely play the piano as it is.

[13:49] (Flashback) Father

Have you given this any serious thought?

[13:52] (Flashback) Father

Fine.

[13:54] (Flashback) Father

In that case, try actually composing
something. Even if it's just one song.

[13:59] Kensuke

In the end, I missed my chance.

[14:01] Kensuke

While I was at it, I realized something.

[14:03] Kensuke

What I sought was just a cool dream,

[14:07] ---

and I was still utterly empty inside.

[14:09] Kensuke

Yet as soon as I came to Mobius,

[14:12] ---

I was granted the enticing
position of "Musician,"

[14:14] ---

and great songs came to me easily.

[14:16] Kensuke

Plus, everyone was caught up
in listening to them.

[14:20] Kensuke

Man, that felt great!

[14:22] Mifue

You realized your dream, then.

[14:24] Mifue

So why did you decide to
join the Go-Home Club?

[14:26] Kensuke

That's just it.

[14:28] Kensuke

When I watched you all struggling to
regain yourselves and return to reality,

[14:35] ---

I realized something.

[14:37] Kensuke

Ultimately, I'm still empty inside,
even here in Mobius.

[14:41] Kotaro

What the heck?!

[14:42] Kotaro

Your story really is trivial!

[14:44] Kotaro

You've never faced hell in or out of Mobius!

[14:48] Kensuke

Hells are as varied as there are people.

[14:52] Kensuke

Your hell and my hell are different types.

[14:59] Mifue

He's right.

[15:02] Kensuke

Pardon me.

[15:04] Kensuke

Are you next, Mifue-chan?

[15:06] Kensuke

If I recall, you asked μ to
replace your mother, right?

[15:11] Mifue

That's—

[15:11] Naruko

No! That wasn't Mifue-chan's intention.

[15:15] ---

μ misunderstood and—

[15:16] Mifue

No...

[15:18] ---

Ultimately the one who hurt my mom both
in the real world and here in Mobius

[15:23] ---

was none other than myself.

[15:26] Students

Hey, hey, is that Mifue-chan's mama?

[15:29] Mifue

My real mother is really fat,

[15:33] Mifue

and I've always been scared
that I'll end up as fat as she is,

[15:38] Mifue

so I ended up being unable
to eat anything at all,

[15:41] Mifue

and before I knew it, I was hospitalized.

[15:43] Mifue

When I arrived at Mobius
I had a healthy body,

[15:47] Mifue

and the mother before me was thin.

[15:51] Mifue

But my first mother here wouldn't eat
with me, so she became emaciated.

[15:56] Mifue

And then I wanted one that
would eat dinner with me.

[16:01] Mifue

So μ quickly granted that wish.

[16:05] Mifue

It was my wish.

[16:06] Mifue

No, μ was just granting my

own selfish desire, but...

[16:11] Mifue

But the first mother I
had here in Mobius, I...

[16:15] Mifue

I...

[16:17] Naruko

But, Mifue-chan, you went and
apologized to your mother, didn't you?!

[16:20] Naruko

So it's fine now.

[16:22] Mifue

No, it's not fine yet!

[16:25] Mifue

I still haven't been able
to apologize to my mother

[16:28] ---

suffering in the real world.

[16:31] Mifue

So I want to go back.

[16:33] Mifue

I have to go back!

[16:34] Naruko

Let's stop this already.

[16:36] Naruko

A person's trauma isn't something
to be discussed so casually!

[16:39] Kensuke

Aren't you one to talk, Naruko-sempai?

[16:42] Kensuke

You've been sniffing around the net for info

[16:43] ---

on other people and
uploading it, haven't you?

[16:45] Naruko

Th-That's...

[16:47] Kensuke

Okay!

[16:47] Kensuke

Next is Naruko-sempai!

[16:52] Naruko

Back in reality I trolled μ's videos.

[16:56] Naruko

That was how I got sucked into Mobius.

[17:00] Izuru

You love the net that much?

[17:02] Naruko

No, I'd say I actually hate it.

[17:05] Naruko

See, my father is a newspaper journalist.

[17:09] Naruko

So at school everyone teased me

[17:11] ---

and called me the "media trash daughter."

SIGN She's a media trash daughter, so I bet her brain's rotten. I know. You can't underestimate her power, so sucks for you lol She's damn ugly too, so it pisses me off every time I see her. She's nothing but tits and a smartphone.

[17:15] Naruko

They wrote awful things about me on the net.

It was incredibly painful.

[17:20] Naruko

Yet before I knew it, I had started posting anonymously, as well.

[17:26] Naruko

The net is a strange place.

[17:28] Naruko

Soon, it started feeling really good to slam out invective posts.

[17:33] Naruko

After I was at it for a while, people started liking my posts,

SIGN All those women throwing pity parties for themselves can go to hell.

[17:37] ---

and it just made me so happy.

[17:39] Naruko

I became full of myself, thinking I had finally made friends

[17:41] ---

that I could talk about anything with.

[17:42] Naruko

But the truth of it all was

[17:45] ---

that they were the same group of people writing those nasty things about me.

[17:50] Naruko

It's ridiculous.

[17:52] Naruko

Here in Mobius, I actually had quite a bit of fun

[17:55] ---

writing different things for the gossip.

[17:57] Shogo

So why do you want to go back?

[18:01] Naruko

What Kotaro-sempai said was right.

[18:04] Naruko

I was sniffing around the gossiper
for info to upload about others,

SIGN Narukonnu Currently distributing the info and fun news everyone's interested in! If you've got any scoops or ideas, intel please☆ Running live streams too~→

[18:07] Naruko

constantly worrying about my hits,

SIGN Too chaotic! From Gossiper "High School Girls Fool Around With Old Man" is hot now!

[18:10] Naruko

but it's not that I really need
recognition from others for doing that.

[18:15] Naruko

So I figured it was about
time to end the gossiper.

[18:18] Kotaro

Hold on.

[18:19] Naruko

Huh?

[18:20] Kotaro

You don't have to delete it, do you?

[18:23] Kotaro

You know...

[18:24] Kotaro

There are cool pictures of me on there.

[18:27] Naruko

What the heck?

[18:29] Naruko

Wait, you're a middle schooler.

[18:31] Naruko

Be polite! Use your polite words!

[18:33] Kotaro

Shut up!

[18:36] Suzuna

U-Um, can I go next?

[18:40] Kensuke

Go right ahead.

[18:41] Suzuna

I'm...

[18:43] Suzuna

not much different in Mobius
than I am in reality.

[18:47] Suzuna

I've always been all alone, with no friends.

[18:49] (Flashback) Voice

She's always by herself, isn't she?

[18:51] (Flashback) Voice

How isolating. Poor girl.

[18:52] Suzuna

But I always hoped that someday
I would make friends with someone

[18:56] ---

who could understand and sympathize with me.

[19:01] Suzuna

But no one would ask me
to eat lunch with them.

[19:06] Kotaro

That's why you did that with Shonen Doll.

[19:09] Suzuna

Komori-kun is the first friend I ever made.

[19:14] Suzuna

So I really... did have fun with him.

[19:17] Suzuna

Also, thanks to that...

[19:22] Suzuna

Even if I go back, I think
I can move forward now.

[19:28] Izuru

Move forward, huh?

[19:30] Izuru

That's true.

[19:31] Kensuke

Oh?

[19:32] Kensuke

Weren't you the one just saying,
"yet even that is a fabrication"?

[19:36] Izuru

IkeP told me...

[19:39] Izuru

That even if this is fake, it's his justice.

[19:42] Kensuke

That reminds me,

[19:45] ---

IkeP was always occupied with
your looks, Izuru-sempai.

[19:49] Izuru

These looks are meaningless.

[19:51] Izuru

They only make me feel even more unpleasant.

[19:54] Izuru

Back in the real world, my life
was controlled by my mother,

[19:58] Izuru

and I wasn't allowed to do
anything of my choosing.

[20:01] Izuru

There wasn't a single thing
I ever accomplished for myself.

[20:06] Izuru

Except for one time...

[20:14] Izuru

There was one sole action
I took of my own volition.

[20:19] Izuru

I carved proof that I was
my own person into my cheek.

[20:24] Izuru

Yet μ thought that was a wound.

[20:28] Izuru

Over and over, it would go
back to the way it was.

[20:31] Izuru

But without that scar,
I can't prove I'm alive!

[20:39] Izuru

How a person feels about things
differs with every individual,

[20:42] Izuru

so in the end, it isn't possible
to fully understand one another.

[20:46] Izuru

Even so,

[20:48] Izuru

my desire to return to the
real world is the same.

[20:50] Izuru

That fact alone makes it worthwhile
to work together, in my mind.

[20:56] Kensuke

I see.

[20:58] Kensuke

Well, the last one left is Kotono-sempai.

[21:01] Kotono

It's a stupid story.

[21:03] Kotono

Do you all still want to hear it?

[21:05] Kensuke

Telling us that just makes us
want to hear it more.

[21:09] Kensuke

If I recall, Ritsu-sempai said something about a "Caligula effect."

[21:17] Kotaro

Mizuguchi, well done!

[21:19] Mifue

How'd you get it to open?!

[21:20] Marie

Shut up.

[21:21] Mifue

Huh?

[21:22] Marie

I'm through.

[21:24] Marie

This farce of comparing
tear-jerking revelations

[21:27] Marie

makes my skin crawl!

[21:44] Naruko

Marie-chan?

[21:46] Wicked

Die!

SIGN My PC broke when I haven't done anything! What do I do?

SIGN People constantly seek out the right answer. Yet is being right really all that matters?

SIGN There's no way you did nothing!

[23:31] ---

You had to have done something you shouldn't have!

SIGN Do you think people will help you if you blame the PC and make a fuss? Women like you suck!

SIGN People constantly seek out the right answer.

SIGN Yet is being right really all that matters?

Revision #1

Created 2026-01-29 02:50:36 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:50:36 UTC by whimsee